

цы фрагментов, в каждом из которых можно выделить главную мысль и оформить ее в виде тезиса или в назывной форме.

Существуют и другие семантико-синтаксические формы организации научно-популярных текстов. Релевантными являются тексты с членением на части, каждая из которых имеет свой подзаголовок. Такие тексты также полезно использовать в процессе обучения на различных этапах обучения: на первом курсе на их основе можно обучать составлению различных типов плана, в дальнейшем при обучении реферированию.

Своеобразными маркерами, сигнализирующими о переходе к новой мысли, является группа равноуровневых единиц языка (предложений, словосочетаний, слов) типа: начнем с главного, переходим к следующему вопросу, обратите внимание на ..., нужно отметить следующее, во-первых, во-вторых, первое, второе и т. п.

В некоторых случаях для выделения актуально значимой информации используется графическое оформление текста: это может быть выделение заглавных букв слов и целых предложений абзаца особым шрифтом.

Своеобразие текстов научно-популярного стиля речи во многом определяется отбором и комбинацией языковых средств с учетом их текстообразующего потенциала. Для этой цели используется многократное повторение слов, словосочетаний и целых предложений, несущих стержневые смыслы.

Для научно-популярного стиля речи характерным является использование такого приема как перифраз, который представляет собой перекодирование сугубо научной информации, т. е. ее передачу лексико-грамматическими средствами других стилей: художественного, разговорно-бытового. Таким образом можно выделить следующие особенности текстов.

1. Точность и аргументированность информации, свободное использование научных сведений различных отраслей знания, характерные для научного стиля речи.

2. Образность языка. Широкое использование национально-культурных образов: фольклорных, литературных, интернациональных, усиливающих экспрессивность сообщения. Образность языка достигается использованием страноведческой коннотативной лексики, интернационализмов, библеизмов, просторечных слов, синонимических конструкций, перифразов, метафор.

ПОЛИКОДОВЫЙ ТЕКСТ КАК ДИДАКТИЧЕСКОЕ СРЕДСТВО В ИНОЯЗЫЧНОМ ОБРАЗОВАНИИ СТУДЕНТОВ ТЕХНИЧЕСКИХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Хоменко Е. В., Белорусский национальный технический университет

При организации содержания профессионального образования в техническом университете первостепенной задачей является формирование у обучающегося представлений о картине мира, соответствующей

современному развитию науки и техники, а также высокого уровня профессиональной культуры личности.

Современные исследователи говорят о перспективном применении поликодовых дидактических ресурсов в образовательной практике. К таким ресурсам можно отнести учебный текст, в котором научная информация передается не только вербально, но и при помощи иконических средств: таблиц, схем, рисунков, видеозаписей, слайд-презентаций и др. Элементы текстового дизайна (шрифт, графика, разрядка и т. п.), а также мимика, жесты адресанта научного текста, используемые им просодические характеристики наряду с языковыми средствами способствуют акцентированию авторской позиции, выделению необходимых смысловых фрагментов текста. По мнению В. Е. Чернявской, вербальные и невербальные средства, представляющие собой структурное и функциональное целое, направлены на комплексное прагматическое воздействие на адресата.

В Белорусском национальном техническом университете широко распространена практика использования видеофрагментов на занятиях по английскому языку, иллюстрирующих работу различных систем, алгоритмы действий при проведении строительных работ. Такая презентация, ориентированная на восприятие посредством зрения и слуха, способствует увеличению как степени информативности текстов, так и степени их воздействия на адресата. При этом следует отметить, что невербальные средства могут преследовать разные цели в научном тексте (быть простой иллюстрацией или же играть значимую роль в смысловой организации текста).

Поликодовые (вербально-визуальные) тексты, употребляемые в качестве дидактического средства в процессе обучения иностранному языку, способствуют решению ряда методических задач по совершенствованию рецептивных видов речевой деятельности (чтение, аудирование): развивают умение декодировать представленную в тексте информацию с учетом особенностей сферы общения, коммуникантов, их интенций, структурной организации текста, специфики используемых языковых средств. Рассматриваемые тексты являются также эффективным средством для формирования иноязычной коммуникативной компетенции. В процессе решения определенных коммуникативных задач обучаемый должен уметь реализовать в вербальной форме следующие виды речевых интенций: контактоустанавливающие интенции, направленные на установление и поддержание коммуникативных контактов с адресатом; коммуникативно-информативные, ориентированные на получение и передачу конкретной информации, объяснение, дополнение, обобщение и анализ полученной информации; оценочные интенции, направленные на выражение собственного мнения, оценки, эмоционального отношения к репрезентируемым предметам и явлениям; интенции, ориентированные на коммуникативное воздействие на адреса-

та (побуждение собеседника к совершению вербальных и невербальных действий в различных коммуникативных ситуациях). Использование языковых единиц, обеспечивающих взаимосвязь между вербальными и невербальными компонентами текста (фразы-связки) в соответствии с осознанными интенциями, возникающими в процессе профессионального общения, является показателем сформированности иноязычной коммуникативной компетенции у обучаемых (например: *Let's look at the diagram...; I'd like to draw your attention to table 1...; By means of these arrow signs we can see the key role of wind energy in our region...*). Указанные выше фразы-связки, рассматриваемые в качестве формально-содержательных способов привлечения внимания адресата, т. е. прагматическое фокусирование, реализуется в конкретном тексте специфическим образом, представляя собой «гибкую стратегическую процедуру» (В. Е. Чернявская).

Очевидно, что поликодовые тексты могут явиться эффективным вспомогательным средством в процессе формирования переводческой компетенции у студентов технических вузов. Так, например, работая над переводом специализированных текстов, относящихся к определенной области знания, обучаемые используют схемы устройств описываемых в тексте механизмов, что помогает им правильно передать соответствующий узкоспециализированный термин на переводимый язык. Необходимый компонент процесса формирования переводческой компетенции — умение пользоваться различными справочными материалами, которые являются источником фоновых знаний в конкретной предметной области, а также представленными в сети Интернет терминологическими базами данных. Так, в сети Интернет можно найти не только вербальное описание технических терминов, но и детальное изображение конкретного устройства, которое помогает специалисту подобрать адекватный термин для перевода.

Представляется, что роль невербальной составляющей научного текста имеет равноценную значимость с языковой составляющей при презентации научной информации. Использование поликодовых текстов в процессе формирования коммуникативной и переводческой компетенций у студентов технических вузов является эффективным методом обучения.

ТИПОЛОГИЯ УПРАЖНЕНИЙ ПРИ ОБУЧЕНИИ ФРАЗЕОЛОГИИ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Шевцова В. А., Белорусский государственный экономический университет

Изучение фразеологии дает возможность постигать культуру народа страны изучаемого языка. С точки зрения лингводидактики усвоение фразеологизмов важно при формировании у обучаемых стремления